

Skar cung inscription

[text Y page 1 recto]

See original text photograph reproduced at:

http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143905~146326:Skar-cung-pillar-inscription--1---?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=4&trs=15

Strip A frame 3 page b

line 1

[supralinear title addition] *skar cung rdo rings kyi yi ge*:

[001] \$ 'phrul gyi lha btsan po khri lde srong brtsan gyi ring:¹ [002] dam pa'i chos yun du brtan pa'i gtsig
[003] bsnan pa/ [004] \$ / 'phrul gyi lha btsan po mes khri srong btsan gyi [005] ring la: SANGS
RGYAS kyi chos mdzad de: ra sa'i gtsug

OTI: page 22

[001] \$ // 'phrul gyI lha btsan po khri lde srong brtsan gyi ring [002] la // dam pa'I chos yun du brtan bar
gtsigs [003] brnan pa // [004] \$ // 'phrul gyI lha btsan po / myes / khriI srong brtsan gyi [005] ring la //
sangs rgyas kyI chos mdzad de // ra sa'i gtsug

Strip A frame 3 page b

line 2

[006] lag khang la sogs pa brtsigs te: DKON MCHOG [007] gsuM gyi rte btsugs pa dang: mes khri 'dus
srong gi [008] ring la: gling gi khri rtse la sogs par: gtsug lag [009] khang brtsigs te: DKON MCHOG
gsuM gyi rte btsugs [010] pa dang mes khri

OTI: page 22

[006] lag khang las stsogs pa brtsIgs shing // dkon mchog [007] gsum gyI rten btsugs pa dang // myes /
khri 'dus srong gI [008] rIng la // gling gI khri rtse las stsogs par / gtsugs lag [009] [kha]ng brtsIgs ste //
dkon mchog gsum gyI rten btsugs [010] pa dang // myes / khriI

Strip A frame 3 page b

line 3

lde btsug brtan gyi ring la: brag dmar gyi [011] ka cu dang: 'ching phur gtsug lag khang brtsigs te:
DKON [012] MCHOG gsuM gyi rten btsugs pa dang: yab khri srong lde [013] btsan gyi ring la: brag
dmar gyi

OTI: pages 22 & 23

lde gtsug brtsan gyI ring la // brag mar gyI [011] kva cu dang mchIng phur gtsug lag khang brtsIgs ste //
dkon [012] mchog gsum gyI rten btsugs pa dang // yab / khriI srong lde [013] brtsan gyI ring la // brag mar
gyI

Strip A frame 3 page b

line 4

bsaM yas la sogs [014] par dbung mthar gtsug lag khang brtsigs pa dang: lha btsan po khri [016] lde
srong btsan gyi ring la:² skar cung gtsug lag khang [017] la sogs pa brtsigs te: DKON MCHOG gsuM

OTI: page 23

bsam yas las stsogs [014] pa / dbung mthar gtsug lag khang brtsIgs ste // dkon [015] mchog gsum gyI rten
btsugs pa dang // lha btsan po / khri / [016] lde srong brtsan gyI ring la yang // skar cung gtsug lag khang
[017] las stsogs pa brtsIgs ste // dkon mchog gsum

¹ Sublinear insertion: *la*.

² Supralinear *yang*.

Strip A frame 3 page b

line 5

gyi rten [018] btsug pa la sogs pa: gdung rab rgyud kyis [019] 'di ltar chos mdzad pa 'di: nam du yang ma [020] gzhig ma btang na: legs pa dpag tu med par 'gyur: [021] btang ste zhig nas med par gyur

OTI: page 23

gyI rten [018] btsugs pa las stsogs pa // gdung rabs rgyud kyIs / [019] 'dI ltar sangs rgyas kyI chos mdzad pa 'di // nam du yang ma [020] zhIg / ma btang na // legs pa dpag du myed par 'gyur // [021] btang ste / zhIg gam / myed par gyur

Strip A frame 3 page b

line 6

na: sdig pa grangs med [022] pa/ 'ong bas: da phyin chad/ nam nam zhar zhar 'phrul gyi lha [023] btsan po yab khri srong lde btsan gyi ring la: DKON MCHOG [024] gsuM gyi

OTI: page 23

na // sdig pa grangs myed [022] par 'ong bas // da phyIn chad nam nam zha zhar // 'phrul gyI lha [023] btsan po / yab / khri srong lde brtsan gyI ring la // dkon mchog [024] gsum gyI

Strip A frame 3 page b

line 7

rten btsugs pa dang: SANGS RGYAS kyI chos mdzad pa [025] mi btang: ma zhig par: gdung rab rgyud kyis yi dam bca' 'o [026] zhes 'byung ba la sogs pa btsan po yab sras rje [027] blon kun gyi

OTI: page 23

rten btsugs pa dang / sangs rgyas kyI chos mdzad pa [025] myI gtang ma zhig par // gdung rabs rgyud kyIs yi dam bca'o [026] zhes 'byung ba las stsogs pa // btsan po yab sras // rje [027] blon / kun kyIs

[text Y page 1 verso]

See original text photograph reproduced at:

http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143913~146329:Skar-cung-pillar-inscription--2---?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=5&trs=15

Strip A frame 4 page b

line 1

dbu snyung dang bro bor te: gtsigs kyI yi ge dang: [028] rdo rings la bris pa bzhin mdzad³ do/ 'di ltar yab [029] mes rgyud kyis: DKON MCHOG gsuM gyi rten [030] btsugs shing: SANGS RGYAS kyI chos mdzad pa 'di

OTI: page 23

dbu snyung dang bro bor te // gtsigs kyI yi ge dang / [028] rdo rIngs la bris pa bzhiIn du yang mdzad do // 'dI ltar // yab [029] myes / gdung rabs rgyud kyIs // dkon mchog gsum gyI rten [030] btsugs shIng / sangs rgyas kyI chos mdzad pa 'di //

Strip A frame 4 page b

line 2

gcas⁴ spras spyi⁵ [031] yang sdig go zhe'am: mi LEGS SO so zhes: mo dang rmi ltas⁶ [032] sogs te: ci'i phyir yang rung: mi GZHIG GO: mi spang ngo: de skad [033] ces che chung sus gsol kyis kyang:

OTI: page 23

gces spras ci [031] la yang / sdIg go zhe'am / ma legs so zhes // mo dang rmyi ltas las [032] stsogs ste / ci'i phyir yang rung ste / myI gzhig go / myI spang ngo // de skad [033] ces / che chung sus gsold kyIs kyang /

³ Supralinear *du*, with dots indicating it should be inserted here (but probably intended to be before the *mdzad*).

⁴ Long horizontal line is above *gcas*, not readable as a '*greng bu* (but also is not scribe's usual *na ro* vowel sign), so may be a mark by an editor noting a possibly misspelt *gcas*. The likely correct term is *gces spras*.

⁵ Sublinear insertion *la*.

⁶ Sublinear insertion *la*.

Strip A frame 4 page b

line 3

de ltar mi mdzad do: btsan [034] po dbon sras sku chung ngur bzhuGS pa yan chad: chab srid kyi [035] mnga' bdag mdzad pa man chad kyang: dge slong las dge ba'i [036] bshes gnyen bskos te:

OTI: page 23

de ltar myi mdzad do // btsan [034] po dbon sras // sku chu ngur bzhugs pa yan cad // chab srId kyi [035] mnga' bdag mdzad pa man chad kyang // dge slong las / dge ba'I [036] bshes nyen bskos ste /

Strip A frame 4 page b

line 4

chos THUGS SU ci chud chud slob cing: bod [037] yongs kyi chos bslab cing spyad pa'i sgo mi bcad/ nam du yang: bod ya [038] rab man cad/ bod 'bangs las thar par gzud pa'i sgo mi dgag [039] par:

OTI: page 23

chos thugs su cI chud chud du bslab cing // bod [037] yongs kyIs kyang chos slob cing spyad pa'I sgo myi gcad / nam du yang bod ya [038] rabs man cad / bod 'bangs las thar par gzud pa'I sgo myi bgag [039] par /

Strip A frame 4 page b

line 5

dad pa rnaMs las thar par btsud de: de'i nang na [040] nus pa las BCOM LDAN 'DAS kyi ring luGS rtag tu 'doMs [041] shing: BCOM LDAN 'DAS kyi: ring luGS byed pa'i gtam: chos 'khor [042] nas bya 'o COG GI bka' la yang brtaGS te

OTI: page 23

dad pa'I rnam las thar par btsud de // de'i nang nas [040] nus pa las // bcom ldan 'das kyI ring lugs rtag du bsko [041] zhIng // bcom ldan 'das kyI ring lugs byed pa'I rnam chos 'khor [042] nas bya'o cog gI bka' la yang btags ste //

Strip A frame 4 page b

line 6

chos 'khor⁷ gyi las dang [043] dbang byed cing: dge ba'i bshes gnyen⁸ pa bsko 'o: rab tu byung ba [044] rnaMs: nged yab sras kyis mchod GNAS SU gnang ba bzhin bya [045] ste: btsan po'i PHO BRANG na GNAS SU bgyi 'o/

OTI: pages 23 & 24

chos 'khor gyI las dang [043] dbang byed cIng / dge ba'I bshes nyen byed par bsko'o // rab du byung ba'I [044] rnam // nged yab sras kyIs / mchod gnas su gnang ba bzhIn du byas [045] ste // btsan po'i / pho brang na dkon mchog gsum gyI rten btsugs shIng [046] mchod pa yang // gu du myI spang myi bskar zhIng mchod gnas su bgyI'o //

Strip A frame 4 page b

line 7

[047] mdor na: btsan po'i PHO BRANG dang: bod khaMs na: DKON MCHOG gsuM med [048] pa dang: DKON MCHOG gsuM gyi rkyen bcad pa rnam [050] kyang: ma smad ma zhig pa'i chos so zhes: lha ris kyi khyim yiggi mgo

OTI: page 24

[047] mdor na // btsan po'I / pho brang dang / bod khams na / dkon mchog gsum myed [048] pa dang / spang ba'I thabs cI yang myI mdzad do // yab myes dbon sras [049] gang gI ring la yang rung ste / dkon mchog gsum gyI rkyen bcad pa'i rnam [050] kyang ma dma's ma zhIg pa'I chos su // lha rIs kyi khyIm yIg gI mgo

⁷ Sublinear 'a- (*a-chung*).

⁸ Supralinear *pyed pa* [sic].

Strip A frame 4 page b

line 8

mnan las [051] byung ba bzhin du mi MDZAD DO: da phyin chad: gdung rab RE RE bzhin yang [052]
btsan po yab sras kyi 'di bzhin du yi dam bca' 'o/ di las mna' kha [053] phud

OTI: page 24

nan las [051] 'byung ba bzhIn du chis mdzad do // da phyIn chad gdung rabs re re zhing yang / [052] btsan
po yab sras kyIs / 'dI bzhin du yI dam bca'o // de las mna' kha [053] dbud

[text Y page 2 recto]

See original text photograph reproduced at:

http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143921~146327:Skar-cung-pillar-inscription--3----?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=6&trs=15

Strip A frame 3 page c

line 1

\$\$ // pa dag mi bya: mi bgyi: mi sgyur bar: 'JIG RTEN las 'das pa dang: 'JIG [054] RTEN gyi mi
ma yin pa THAMS CAD kyang dpang du gsol te: btsan po [055] rje blon kun gyis kyang: dbu snyung

OTI: page 24

pa dag myI bgyI myi bsgyur bar // 'jIg rten las 'das pa dang / 'jIg [054] rten gyI lha dang myI ma yIn pa
thams cad kyang / dpang du gsol te // btsan po / [055] rje blon kun kyIs kyang / dbu snyung

Strip A frame 3 page c

line 2

dang bro bor ro: gtsigs bsnan pa'i [056] yi ge zhib mo 'di: yab kyi ring la gtsigs kyi yi ge bris pa'i zla la
[057] BZHAG GO: [ms. continues with a note] *ces pa 'di skar cung rgyal sde'i rdo rings nyid las*

OTI:

page 24

dang / bro bor ro // gtsigs brnand pa'I [056] yI ge zhib mo ni / yab kyI ring la gtsIgs kyI yi ge brIs pa'i [z]la
[la] [057] bzhag go //

Strip A frame 3 page c

line 3

[ms. note continues] *bcus pa YIN NO /*

[text Y page 2 verso is blank]

* * * * *